

Гавадзин Оксана Ярославовна

### **НОМИНАТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ В БЫТОВОЙ ЛЕКСИКЕ ПОКУТТЯ**

Статья посвящена исследованию номинаций одежды, обуви, головных уборов, украшений, собранных в говоре Покуття. В работе определены основные мотивы номинации, среди которых наиболее продуктивным оказался мотив материала изготовления, назначения одежды, части тела, которую данный предмет одежды покрывает, способа изготовления. Анализ словообразовательных средств показывает, что среди исследуемых наименований преобладают дериваты, производные от основ существительных, прилагательных и глаголов, образованные с помощью разных способов словообразования, однако основным из них является морфологический (особенно суффиксация).

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/11.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/11.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. II. С. 43-46. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

6. **Кашкин В. Б.** Маркеры «своего» и «чужого» в межкультурном диалоге // Взаимопонимание в диалоге культур: условия успешности: в 2-х ч. / под общ. ред. Л. И. Гришаевой, М. К. Поповой. Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2004. Ч. 2. С. 49-63.
7. **Корнилов О. А.** Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: ЧеРо, 2003.
8. **Маслова В. А.** Лингвокультурология. Изд-е 4-е, стер. М.: Издательский центр «Академия», 2010. 208 с.
9. **Скляревская Г. Н.** Метафора в системе языка. СПб.: Наука, 1993. 152 с.
10. **Телия В. Н.** Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986. 142 с.
11. **Яхина А. М.** Оценочность как компонент значения фразеологических единиц в русском, английском и татарском языках (на материале ФЕ, обозначающих поведение человека): дисс. ... к. филол. н. Казань, 2008. 212 с.
12. <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 10.06.2014).
13. <http://mirslovarei.com/> (дата обращения: 10.06.2014).
14. <http://slovari.ru/start.aspx?s=0> (дата обращения: 10.06.2014).
15. <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/american?showCookiePolicy=true> (дата обращения: 10.06.2014).
16. <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 10.06.2014).
17. <http://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 10.06.2014).

#### WAYS OF LEXICOGRAPHY CREATION OF PRAGMATIC SEMANTICS (ONE'S OWN-ANOTHER'S) IN THE NAMES OF NATIONALITIES, ETHNOSES, RACES IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

**Vtyurin Aleksandr Aleksandrovich**  
Novosibirsk State Technical University  
[alexander.vtyurin@list.ru](mailto:alexander.vtyurin@list.ru)

Names of people according to their ethnic, national or racial characteristic are an important part of lexical fund of any language as they provide nomination of people proceeding from the peculiarities of their origin and appearance. This research of the relevant vocabulary allows identifying the ideas formed in Russian and English linguistic world views about different ethnoses, nations, races and also specifying the ways of fixation of such information in dictionaries of various types.

*Key words and phrases:* lexicography; connotation; linguistic pragmatics; evaluative semantics; dictionary definitions; labels.

УДК 81-112.1'28

#### Филологические науки

*Статья посвящена исследованию номинаций одежды, обуви, головных уборов, украшений, собранных в говоре Покуття. В работе определены основные мотивы номинации, среди которых наиболее продуктивным оказался мотив материала изготовления, назначения одежды, части тела, которую данный предмет одежды покрывает, способа изготовления. Анализ словообразовательных средств показывает, что среди исследуемых наименований преобладают дериваты, производные от основ существительных, прилагательных и глаголов, образованные с помощью разных способов словообразования, однако основным из них является морфологический (особенно суффиксация).*

*Ключевые слова и фразы:* покутский говор; лексико-семантическая группа; номинация; мотивационная модель; способ деривации.

**Гвадзин Оксана Ярославовна**

Прикарпатский национальный университет имени Василия Стефаника, Украина  
[fil-oks.@ukr.net](mailto:fil-oks.@ukr.net)

#### НОМИНАТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ В БЫТОВОЙ ЛЕКСИКЕ ПОКУТТЯ<sup>©</sup>

Предлагаемая работа посвящена исследованию номинаций бытовой лексики на обозначение одежды, обуви, головных уборов, украшений в говоре Покуття. С одеждой, обувью, головными уборами, украшениями человек сталкивается ежедневно, потому эта тематическая группа принадлежит к широко употребляемым пластам лексики, несет весомую лингвистическую информацию.

Анализируемая тематическая группа лексики представляет организованную систему, которая состоит из ряда лексико-семантических групп (общие названия одежды, названия верхней одежды, плечевой одежды, поясной одежды, обуви, головных уборов, украшений), компоненты которых тесно связаны между собой общностью семантического пространства.

Теоретические принципы изучения лексики как системы заложил А. А. Потебня (1905) [9], в данном русле работали Л. В. Щерба (1974) [12], А. А. Уфимцева (1986) [10], В. В. Виноградов (1953) [2], Д. Н. Шмелёв (1973) [11], О. И. Блинова (1984) [1] и другие.

Номинации одежды, обуви, головных уборов, украшений интересовали украинских лингвистов как на диахронном, так и на синхронном срезах (труды В. В. Грещука (2006) [3], Г. И. Гримашевич (2003) [4], Г. М. Мироновой (1978) [6], Н. И. Пашковой (1999) [7] и др.).

Однако обобщающей работы, посвященной системному анализу названий на обозначение этого фрагмента бытовой лексики в говоре Покуття к этому времени не было.

Актуальность темы исследования предопределена недостаточной проработкой вопросов лексико-семантической, структурной и функциональной дифференциаций в рамках диалектной лексики Покуття, а также названий одежды, обуви, головных уборов, украшений, которые в исследуемом ареале еще не подвергались комплексному изучению.

Целью исследования является лексический и словообразовательный анализ отмеченного сегмента бытовой лексики исследуемого ареала.

Системное изучение диалектной лексики в целом, как и в говоре Покуття, в частности, требует обращения к методике моделирования.

«Моделирование как процесс конструирования другого – реального или мнимого – объекта ставит целью, – отмечает П. Ю. Гриценко, – достижение изоморфизма модели и объекта моделирования в определенных существенных чертах, воссоздание специфики принципов организации и функционирования исследуемого объекта. Изоморфизм объекта и модели достигается именно благодаря воссозданию моделью эвристически ценных черт объекта» [5, с. 46].

Анализируя семантику бытовой лексики Покуття мы выявили богатство номинаций.

Среди номинаций покутського верхнего наряда, обнаруживаем такие мотивационные модели:

- материал изготовления > верхняя одежда (ба<sup>1</sup>лонова<sup>1</sup> куртка (куртка), дж<sup>1</sup>инсова<sup>1</sup> куртка (куртка));
- действие > верхняя одежда (дуб<sup>1</sup>л<sup>1</sup>онка (верхняя одежда), н<sup>1</sup>идиш<sup>1</sup>ука (подкладка у верхней одежде));
- погодные условия > верхняя одежда (порохо<sup>1</sup>вик (плащ), дошчо<sup>1</sup>вик (плащ)).

Номинации покутського плечевого наряда обычно осуществляются по таким признакам:

1) слова, образованные от названия материала, из которого изготовлена данная одежда: зр<sup>1</sup>ібна со<sup>1</sup>рочка (рубашка), полот<sup>1</sup>н<sup>1</sup>енка (рубашка);

2) названия, мотивированные признаком материала, из которого пошита одежда: морщи<sup>1</sup>нка (рубашка), дранка (рубашка);

3) слова, образованные от названия элемента рубашки, который украшен: рукаў<sup>1</sup>йенка (рубашка);

4) соотнесенность номинаций со способом изготовления ткани: ка<sup>1</sup>танка (плечевая одежда);

5) соотнесенность номена с особенностями кроя: бе<sup>1</sup>зру<sup>1</sup>каўка (плечевая одежда).

В состав лексико-семантической группы названий поясной одежды входят названия, которые отображают, в первую очередь, дифференциацию за полом, формируя семантические подгруппы названий женской поясной одежды и мужской поясной одежды. Следующим этапом членения исследуемых номинаций является различение по материалу изготовления, способу изготовления, внешним видом и тому подобное.

Среди всего разнообразия номинаций мы выделили такие основные мотивационные модели:

– материал изготовления > поясная одежда (полотн<sup>1</sup>інки (штаны), ват<sup>1</sup>ін<sup>1</sup>і шта<sup>1</sup>ни (штаны), пар<sup>1</sup>чева сп<sup>1</sup>ід<sup>1</sup>ниц<sup>1</sup>і (юбка), ве<sup>1</sup>л<sup>1</sup>ветова сп<sup>1</sup>ід<sup>1</sup>ниц<sup>1</sup>і (юбка));

– действие > поясная одежда (зап<sup>1</sup>аска (передник), опи<sup>1</sup>нка, (передник), припи<sup>1</sup>нка (передник) и др.);

– внешний вид > поясная одежда (фал<sup>1</sup>дована сп<sup>1</sup>ід<sup>1</sup>ниц<sup>1</sup>і (юбка), зр<sup>1</sup>ісована сп<sup>1</sup>ід<sup>1</sup>ниц<sup>1</sup>і (юбка), шал<sup>1</sup>анова сп<sup>1</sup>ід<sup>1</sup>ниц<sup>1</sup>і (юбка));

– особенности крою > поясная одежда (сп<sup>1</sup>ід<sup>1</sup>ниц<sup>1</sup>і на кл<sup>1</sup>ош (юбка), сп<sup>1</sup>ід<sup>1</sup>ниц<sup>1</sup>і на трапец<sup>1</sup>ію (юбка));

– особенности ткани > поясная одежда (пл<sup>1</sup>іс<sup>1</sup>іроўка (юбка), гар<sup>1</sup>мошка (юбка) и др.);

– назначение > поясная одежда (н<sup>1</sup>ід<sup>1</sup>штани<sup>1</sup>ки (штаны), сподн<sup>1</sup>і (штаны) и др.).

Названия обуви дифференцируются за многими признаками, что дает возможность выделить несколько уровней членения: в зависимости от особенностей кроя, в зависимости от материала изготовления, в зависимости от способа изготовления.

Процесс номинации обуви и ее частей в говоре Покуття осуществился с помощью таких моделей:

– материал изготовления > обувь (шк<sup>1</sup>ір<sup>1</sup>ін<sup>1</sup>і чоботи<sup>1</sup>е (сапоги), к<sup>1</sup>ірза<sup>1</sup>ки (сапоги));

– действие > обувь (вал<sup>1</sup>інк<sup>1</sup>і (зимняя обувь), на<sup>1</sup>бојка (часть каблука));

– особенности ношения > обувь (шл<sup>1</sup>опанц<sup>1</sup>і (летняя обувь); шл<sup>1</sup>ана<sup>1</sup>ки (старая обувь));

– внешний вид > обувь (босо<sup>1</sup>н<sup>1</sup>іж<sup>1</sup>ки (летняя обувь));

– часть тела > обувь (ја<sup>1</sup>зик (часть обуви), писок (часть обуви)).

В говоре Покуття лексико-семантическая группа названий головных уборов объединяет две семантические подгруппы, которые четко различаются за полом: названия мужских головных уборов, названия женских головных уборов. В качестве следующего этапа членения выступает сезон ношения.

Богатство наименований лексико-семантической группы мужских и женских головных уборов в говоре Покуття презентирують такие модели:

– материал изготовления > головной убор (пухова<sup>1</sup> фустка (платок), ше<sup>1</sup>рст<sup>1</sup>іна<sup>1</sup> фустка (платок), воўн<sup>1</sup>інка (платок), со<sup>1</sup>ломн<sup>1</sup>іні<sup>1</sup>е<sup>1</sup>ж<sup>1</sup> капел<sup>1</sup>ух (шляпа), ба<sup>1</sup>ран<sup>1</sup>ічка (шапка));

– действие > головной убор (бита<sup>1</sup> фустка (платок), пок<sup>1</sup>ривало (платок), плетена<sup>1</sup> ш<sup>1</sup>епка (шапка), виазана<sup>1</sup> ш<sup>1</sup>епка (шапка));

– часть тела > головной убор (ву<sup>1</sup>шанка (шапка));

– национальный и территориальный признак > головной убор (ку<sup>1</sup>банка (шапка), ту<sup>1</sup>рецька<sup>1</sup> фустка (платок), аме<sup>1</sup>ри<sup>1</sup>канс<sup>1</sup>ка<sup>1</sup> фустка (платок), рах<sup>1</sup>іус<sup>1</sup>ка<sup>1</sup> фустка (платок));

– **крой** > головной убор<sup>с</sup> (*пла'точок три'еу'гол'ни'еj* (платок), *пла'точок шти'ри'еу'гол'ни'еj* (платок), *ко'синка* (платок));

– **размер** > головной убор<sup>с</sup> (*ме'т'рова 'фустка* (платок), *п'і'то'рачка* (платок));

– **птица** > головной убор<sup>с</sup> (*па'вунка* (платок));

– **внешний вид** > головной убор<sup>с</sup> (*па'наха* 'высокая хутряная шапка', *'фустка з качу'р'еми'е* (платок), *'фустка в 'хмари'е* (платок), *шал'і'нова 'фустка* (платок) и тому подобное).

В пределах лексико-семантической группы названий украшений на основе логико-предметного разделения выделяем несколько семантических микрогрупп: названия украшений головы, названия украшений ушей, названия украшений шеи и груди, названия украшений рук, названия украшений одежды.

Анализ материала дает возможность выделить среди названий украшений, обнаруженных в говоре Покуття, такие мотивационные модели:

– **материал изготовления** > украшение<sup>с</sup> (*ко'рал'і* (украшение), *'перли'е* (украшение));

– **действие** > украшение<sup>с</sup> (*'плет'інка* (украшение), *'сил'інка* (украшение));

– **часть тела** > украшение<sup>с</sup> (*'персте'н'с* (украшение), *об'ручка* (украшение));

– **форма** > украшение<sup>с</sup> (*кол'цо* (украшение));

– **национальный признак** > украшение<sup>с</sup> (*'чешки'е* (украшение)).

В результате проведенного исследования мы пришли к выводу, что семантика языковых единиц со значением **одежда**, **обувь**, **головные уборы**, **украшения** в говоре Покуття представляет собой сложную структуру, которая отображает лингвистические закономерности, свойственные исследуемому ареалу в целом, и экстралингвистические факты, связанные с особенностями материальной и духовной жизни носителей диалекта. В семантике слов наблюдается тесная связь лексического смысла слова с конкретными свойствами реалии: функции, особенности внешнего вида, кроя, длины и тому подобное.

Определено, что названия одежды, обуви, головных уборов, украшений говора Покуття образуют типичные модели мотивации, из которых самыми производительными являются **материал** > верхняя одежда<sup>с</sup>, **материал** > плечевая одежда<sup>с</sup> и другие; **действие** > общая одежда<sup>с</sup>, **действие** > плечевая одежда<sup>с</sup> и другие; **часть тела** > плечевая одежда<sup>с</sup>, **часть тела** > обувь<sup>с</sup> и тому подобное; **внешний вид** > обувь<sup>с</sup>, **внешний вид** > поясная одежда<sup>с</sup> и тому подобное; **особенности кроя** > плечевая одежда<sup>с</sup>, значительно реже функционируют модели **погодные условия** > верхняя одежда<sup>с</sup>, **погодные условия** > плечевая одежда<sup>с</sup> и тому подобное; **особенности кроя** > поясная одежда<sup>с</sup>; **национальный признак** > верхняя одежда<sup>с</sup>, **национальный признак** > обувь<sup>с</sup>, **национальный признак** > головные уборы<sup>с</sup> и другие. Выделяя те или другие признаки в отмеченных моделях, мы получили целостное представление о формировании тематической группы названий одежды, обуви, головных уборов, украшений в говоре Покуття.

В составе покутской бытовой лексики зафиксированы не только моноксеммы. Еще одним из важных способов номинации являются аналитические названия. Среди них преобладают типы прилагательное + существительное (*гап'тована со'рочка* (рубашка), *ту'рецька 'фустка* (платок), *ка'надс'ка 'фустка* (платок) та інші), существительное + существительное с предлогом (*со'рочка до п'ід'точки'е* (рубашка), *сп'ід'ниці'і в складоч'ки* (юбка)). Атрибутивный компонент способствует дифференциации названий разновидностей одежды и указывает на материал, цвет, вид и тому подобное.

Словообразовательная номинация среди названий одежды, обуви, головных уборов, украшений говора Покуття отмечается богатством и разнообразием словообразовательных моделей [9]. Система словообразования отмеченного сегменту лексики очень близкая к словообразованию украинского литературного языка, хотя имеет свои специфические особенности, которые оказываются в неодинаковой производительности словообразовательных моделей. Для названий одежды, обуви, головных уборов, украшений свойственна общность некоторых деривационных черт.

Среди исследуемых наименований преобладают дериваты, производные от основ существительных, прилагательных и глаголов, образованные с помощью разных способов словообразования, однако, основным из них является морфологический (особенно суффиксация): **-к(-а, -и, -о)**: *'шубка* (верхняя одежда); *па'вунка* (платок), *чоб'іт'ки* (сапоги); *га'з'і'юка* (платок), *'сил'інка* (украшение) и другие; **-ин(-а)**: *коц'ін'чина* (платок), *фус'тина* (платок); **-ок(-о)**: *ко'жу'шок* (верхняя одежда); *пе'те'чок* (верхняя одежда); *пла'точок* (платок); **-ик(-о)**: *к'ін'тари'к* (верхняя одежда); *'плащи'к* (верхняя одежда); *дошчо'вик* (верхняя одежда); *порохо'вик* (верхняя одежда); **-ак(-о)**: *гор'так* (верхняя одежда); **-овк(-а)**: *пла'цю'ка* (ткань); **-івк(-а)**: *ка'в'і'юка* (рубашка), *в'іт'р'і'юка* (плечевая одежда); **-ечк(-о)**: *пал'течко* (верхняя одежда); **-анк(-а)**: *ву'шанка* (шапка); **-ачк(-а)**: *п'і'то'рачка* (платок); **-ал(-о)**: *пок'ривало* (платок) и др.

Приставочно-суффиксальным способом образованные названия *уп'ітка* (украшение), *полуса'пожк'і* (батинки) и др.

С помощью нулевой аффиксации образовалось слово *обу'в* (обувь).

Словосложение как способ номинации среди названий одежды, обуви, головных уборов, украшений почти отсутствует (*босо'н'іж'ки'е* (обувь)).

Номены *св'ітошне'у* (одежда), *спор'ти'їн'і* (штаны), *'сподн'і* (штаны) являются результатом морфологосинтаксичного способа создания.

Часть названий образована путем универбации (*ви'ши'ел'ванка* (рубашка), *'дранка* (рубашка), *'морици'нка* (рубашка), *дуб'л'онка* (верхняя одежда) *шал'ін'і'юка* (юбка), *пл'ісе'рі(о)юка* (юбка), *полотн'ін'ки* (штаны) и др.).

Количественно меньшую группу представляют производные названия одежды, которые возникли в результате вторичной номинации лексико-семантическим способом через метафорическое или метонимическое перенесение (*зу<sup>о</sup>цукла* (рубашка), *козач<sup>к</sup>ки* (сапоги), *гусач<sup>к</sup>ки* (ботинки), *гар<sup>м</sup>ошка* (юбка), *паву<sup>т</sup>инка* (платок), *аме<sup>р</sup>и<sup>к</sup>анка* (платок), *пе<sup>ч</sup>атка* (кольцо) и др.).

В заключение отметим, что тематическая группа наименований одежды в говоре Покуття отмечается богатством и разнообразием мотивационных и словообразовательных моделей, которые, в силу изменений экстралингвистической реальности, могут тоже изменяться.

#### Список литературы

1. Блинова О. И. Явление мотивации слов. Томск: Изд-во Томск ун-та, 1984. 191 с.
2. Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. 1953. № 5. С. 3-29.
3. Грещук В. В., Кононенко В. І., Лесюк М. П., Паньків М. І., Романюк М. Д., Хороб С. І., та інші. Діалектна диференціація: регіональний аспект // Етнос. Соціум. Культура: регіональний аспект: монографія. Київ – Івано-Франківськ: ВДВ ЦІТ, 2006. 315 с.
4. Гримашевич Г. І. Номинація одягу та взуття в середньополіському діалекті: дисс. ... к. філол. н. / НАН України, Інститут української мови. К., 2003. 532 арк.
5. Гриценко П. Ю. Моделювання системи діалектної лексики: монографія. К.: Наукова думка, 1984. 228 с.
6. Миронова Г. М. Названия одежды в древнерусском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. / Институт мовознавства АН УРСР. К., 1978. 22 с.
7. Пашкова Н. І. Назви одягу в українських говорах Карпат (структурно-семантична, генетична та ареальна характеристика): дисс. ... к. філол. н. / Київський держ. лінгвістичний ун-т. К., 1999. 227 арк.
8. Покуття: історико-етнографічний нарис / ПНУ імені В. Стефаника. Л.: Манускрипт, 2010. 455 с.
9. Потєбня А. А. Из записок по истории русской словесности. Харьков, 1905. 652 с.
10. Уфимцева А. А. Лексическое значение. Принципы семиологического описания лексики. М.: Наука, 1986. 240 с.
11. Шмелёв Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка). М.: Наука, 1973. 280 с.
12. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. 428 с.

#### NOMINATIVE PROCESSES IN AN EVERYDAY VOCABULARY OF THE POKUTTYA

Gavadzin Oksana Yaroslavovna

Vasyl Stefanyk Subcarpathian National University (Ukraine)

fil-oks.@ukr.net

The article is devoted to investigating the nominations of clothes, footwear, headwear, jewellery collected in the Pokuttya dialect. The paper identifies the basic motives for nomination, among which the most productive appeared to be the motive of stuff, purpose of clothes, part of the body which this piece of clothing covers, method of production. Analysis of the means of word-formation testifies that among the investigated nominations predominate derivatives derived from the bases of nouns, adjectives and verbs, formed by various methods of word-formation but among them the basic method is morphological (especially suffixation).

*Key words and phrases:* the Pokuttya dialect; lexico-semantic group; nomination; motivational model; method of derivation.

УДК 378.02:372.08

#### Педагогические науки

*В статье раскрываются вопросы, связанные с практико-ориентированным образованием, направленным на формирование ключевых компетенций, являющихся основой развития профессиональной мобильности выпускников факультетов иностранных языков. Профессиональная мобильность рассматривается в этнокультурном контексте. Обосновывается целесообразность включения в содержание иноязычного образования этнокультурного компонента как источника регионоведческих знаний.*

*Ключевые слова и фразы:* практико-ориентированное образование; ключевые компетенции; профессиональная мобильность; этнокультурный компонент; этнокультурное регионоведение.

Гацаева Аксана Бунхоевна

Чеченский государственный университет

ksjusha06@mail.ru

#### КЛЮЧЕВЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ КАК ОСНОВА РАЗВИТИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МОБИЛЬНОСТИ БАКАЛАВРА ЛИНГВИСТИКИ В ЭТНОКУЛЬТУРНОМ КОНТЕКСТЕ<sup>©</sup>

Внимание к вопросам практико-ориентированного образования целесообразно связывать с переходом на новую многоуровневую модель профессиональной подготовки студентов [9]. Идея практико-ориентированного